THE PALIVERSE PROJECT

Το σύμπαν της σοφίας του Βούδα

Ο Τριμερής Κανόνας (Tipiṭaka)

Ο Κανόνας των Ομιλιών (Sutta Piṭaka)

5. Η συλλογή των μικρών κειμένων (5. Khuddaka Nikāya)

14. Το βιβλίο των ιστοριών γέννησης-1 (14. Jātakapāḷi-1)

2. Το βιβλίο των δύο (2. Dukanipāto)

[Ja 1651-250, PTS 2.3-2.270]

5. Η συλλογή των μικρών κειμένων

14. Το βιβλίο των ιστοριών γέννησης-1

2. Η ενότητα των δύο

1. Το κεφάλαιο για το σταθερό

151. Η τζάτακα της νουθεσίας του βασιλιά (2-1-1)

1. Στον σκληρό σκληρά ρίχνει, ο Μπαλλίκα με μαλακό τον μαλακό·
τον καλό με καλό κερδίζει, τον κακό επίσης με κακό·
τέτοιος είναι αυτός ο βασιλιάς, από τον δρόμο παραμέρισε, αμαξηλάτη.

2. Με μη-οργή ας νικήσει την οργή, τον κακό με το καλό ας νικήσει·
Ας νικήσει τον τσιγκούνη με δωρεά, τον ψευδολόγο με αλήθεια·
τέτοιος είναι αυτός ο βασιλιάς, από τον δρόμο παραμέρισε, αμαξηλάτη.

Η τζάτακα της νουθεσίας του βασιλιά, πρώτη.

152. Ο σχολιασμός της τζάτακα του τσακαλιού

3. Αυτόν που ενεργεί χωρίς να σκεφτεί, που ορμά βιαστικά·
οι δικές του πράξεις τον καίνε, όπως το καυτό που βάζει κανείς στο στόμα.

4. Και το λιοντάρι με τον βρυχηθμό του λιονταριού, έκανε το ασημένιο βουνό να αντηχήσει·
Ακούγοντας τον ήχο του λιονταριού, το τσακάλι που διέμενε στο ασημένιο βουνό·
Φοβισμένο κατελήφθη από τρόμο, και η καρδιά του έσπασε.

Η τζάτακα του τσακαλιού, δεύτερη.

153. Η τζάτακα του χοίρου (2-1-3)

5. Τετράποδο εγώ, φίλε, κι εσύ, φίλε, τετράποδο·
Έλα, φίλε, γύρισε πίσω, γιατί άραγε φοβισμένος τρέχεις να ξεφύγεις;

6. Είσαι ακάθαρτος με σάπιο τρίχωμα, δύσοσμος μυρίζεις, χοίρε·
Αν επιθυμείς να πολεμήσεις, τη νίκη, φίλε, σου δίνω».

Η τζάτακα του χοίρου, τρίτη.

154. Η τζάτακα του φιδιού (2-1-4)

7. Εδώ ο έξοχος των φιδιών έχει εισέλθει, με τη μορφή πολύτιμου λίθου επιθυμώντας απελευθέρωση·
και υποκλινόμενος στην υπέρτατη ομορφιά, αν και πεινασμένος δεν τολμώ να φάω.

8. Αυτός ο προστατευμένος από τον Βράχμα να ζήσει πολύ, και θεϊκές τροφές να εμφανιστούν σε σένα·
Αυτός που υποκλινόμενος στην υπέρτατη ομορφιά, αν και πεινασμένος δεν τόλμησες να φας.»

Η τζάτακα του φιδιού, τέταρτη.

155. Η τζάτακα του Μπάγκα (2-1-5)

9. Να ζήσεις εκατό χρόνια, Μπάγκα, και άλλα είκοσι ακόμη·
Ας μη με φάνε οι πισάτσα, να ζήσεις εσύ εκατό φθινόπωρα.

10. Κι εσύ να ζήσεις εκατό χρόνια, και άλλα είκοσι ακόμη·
Ας φάνε οι πισάτσα το δηλητήριο, να ζήσεις εσύ εκατό φθινόπωρα».

Η τζάτακα του Μπάγκα, πέμπτη.

156. Η τζάτακα του ακατάβλητου νου (2-1-6)

11. Στηριζόμενος στον Αλινατσίττα, ο μεγάλος στρατός ήταν χαρούμενος·
συνέλαβε ζωντανό τον βασιλιά της Κοσάλα, που ήταν δυσαρεστημένος με τη βασιλεία του.

12. Έτσι προικισμένος με υποστήριξη, ο μοναχός καταβάλλοντας έντονη ενεργητικότητα·
αναπτύσσοντας καλές νοητικές καταστάσεις, για την επίτευξη της ελευθερίας από τις δεσμεύσεις·
θα φτάσει σταδιακά, στην εξάλειψη όλων των νοητικών δεσμών».

Η τζάτακα του ακατάβλητου νου, έκτη.

157. Η τζάτακα της αρετής (2-1-7)

13. Όπου θέλει αποβάλλει, αυτός είναι ο κανόνας των ισχυρών, ελαφίνα·
Υψηλοδόντη, συνειδητοποίησέ το, κίνδυνος γεννήθηκε από το καταφύγιο.

14. Ακόμα κι αν ένας φίλος είναι αδύναμος, παραμένει στις αρχές της φιλίας·
αυτός είναι συγγενής και οικείος, αυτός είναι φίλος και αυτός είναι σύντροφός μου·
εσύ με τους κυνόδοντες, μην περιφρονείς, το τσακάλι μου έδωσε τη ζωή.»

Η τζάτακα της αρετής, έβδομη.

158. Η τζάτακα του Σουχάνου (2-1-8)

15. Αυτός δεν είναι με ανήθικη συμπεριφορά, ο Σουχανού μαζί με τον Σόνα·
Ο Σουχανού επίσης είναι τέτοιος, αυτός που είναι σύντροφος του Σόνα.

16. Με τον παρείσακτο, αυθάδη, που πάντα ροκανίζει τα δεσμά·
συμφωνεί το κακό με το κακό, συμφωνεί ο ανύπαρκτος με τον ανύπαρκτο.

Η τζάτακα του Σουχάνου, όγδοη.

159. Η τζάτακα του παγωνιού (2-1-9)

17. Ανατέλλει αυτός ο οφθαλμοφόρος, ο μοναδικός βασιλιάς, ο χρυσόχρωμος, η λαμπρότητα της γης·
Αυτόν, αυτόν προσκυνώ, τον χρυσόχρωμο, τη λαμπρότητα της γης, από σένα σήμερα φυλαγμένοι ας ζήσουμε την ημέρα.

Όσοι βραχμάνοι είναι γνώστες όλων των φαινομένων, σε αυτούς η τιμή μου, και αυτοί ας με προστατεύουν·
Τιμή στους Βούδες, τιμή στη φώτιση, τιμή στους απελευθερωμένους, τιμή στην απελευθέρωση·
Αφού έκανε αυτή την προστασία, το παγώνι περιφέρεται σε αναζήτηση.

18. Δύει αυτός ο οφθαλμοφόρος, ο μοναδικός βασιλιάς, ο χρυσόχρωμος, η λαμπρότητα της γης·
Αυτόν, αυτόν προσκυνώ, τον χρυσόχρωμο, τη λαμπρότητα της γης, από σένα σήμερα φυλαγμένοι ας ζήσουμε τη νύχτα.

Όσοι βραχμάνοι είναι γνώστες όλων των φαινομένων, σε αυτούς η τιμή μου, και αυτοί ας με προστατεύουν·
Τιμή στους Βούδες, τιμή στη φώτιση, τιμή στους απελευθερωμένους, τιμή στην απελευθέρωση·
Αφού έκανε αυτή την προστασία, το παγώνι τακτοποίησε τη διαμονή του.

Η τζάτακα του παγωνιού, ένατη.

160. Η τζάτακα του Βινίλα (2-1-10)

19. Ακριβώς έτσι βέβαια τον βασιλιά, τον Βιντέχα, κάτοικο της Μιθίλα·
Άλογα ευγενή μεταφέρουν, όπως οι χήνες εμένα τον μελανιασμένο.

20. Βινίλα, συχνάζεις σε δύσβατο μέρος, αγαπητέ, κατοικείς σε ακατάλληλο έδαφος·
να συχνάζεις στις παρυφές του χωριού, αυτό είναι το σπίτι της μητέρας σου».

Η τζάτακα του Βινίλα, δέκατη.

Το κεφάλαιο της σταθερότητας, πρώτο.

Αυτή είναι η σύνοψή του -

Ο εκλεκτός Μπαλλίκα, ο Νταντάρα, ο Σουκαράκα, ο έξοχος φίδι, πέμπτος ο εκλεκτός Μπάγκα·
η μεγάλη Τσάμου μέχρι τον εκλεκτό Σινγκάλα, ο έξοχος Σουχάνου, ο Μόρα, ο Βινίλα - δέκα.

2. Το κεφάλαιο για τη συναναστροφή

161. Η τζάτακα του Ιντασαμαναγκόττα (2-2-1)

21. Δεν θα έκανε οικειότητα με κακό άνθρωπο, ο ευγενής με ανευγενή γνωρίζοντας το όφελος·

ακόμα κι αν συγκατοικεί για πολύ καιρό κάνει κακό, όπως ο ελέφαντας τον Ιντασαμαναγκόττα.

22. Όποιον όμως ακριβώς γνωρίζει ως ίσο με εμένα, σε ηθική, σοφία και μάθηση επίσης·
με εκείνον ακριβώς ας κάνει φιλικότητα μαζί, ευτυχία πράγματι είναι η συνάντηση με ενάρετο άτομο.

Η τζάτακα του Ιντασαμαναγκόττα, πρώτη.

162. Η τζάτακα του Σαντάβα (2-2-2)

23. Δεν υπάρχει τίποτα χειρότερο από την οικειότητα, η οποία οικειότητα είναι με κακό άνθρωπο·
ικανοποιημένη με βουτυρέλαιο και ρυζόγαλο, έκαψε την καλύβα από φύλλα που φτιάχτηκε με κόπο.

24. Δεν υπάρχει τίποτα καλύτερο από την οικειότητα, η οποία οικειότητα είναι με ενάρετο άτομο·
του λιονταριού και της τίγρης και της λεοπάρδαλης, η καστανόχρωμη ελαφίνα γλείφει το πρόσωπο με οικειότητα.

Η τζάτακα του Σαντάβα, δεύτερη.

163. Η τζάτακα του Σουσίμα (2-2-3)

25. Μαύρα ελάφια με λευκούς χαυλιόδοντες δικά σου αυτά, πάνω από εκατό καλυμμένα με χρυσό δίχτυ·
Αυτά σου δίνω, λες, Σουσίμα, αναθυμούμενος τους προγόνους και τους προπάππους.

26. Μαύρα ελάφια με λευκούς χαυλιόδοντες δικά μου αυτά, πάνω από εκατό καλυμμένα με χρυσό δίχτυ·
Αυτά σου δίνω, λέω, νεαρέ, αναθυμούμενος τους προγόνους και τους προπάππους.

Η τζάτακα του Σουσίμα, τρίτη.

164. Η τζάτακα του γύπα (2-2-4)

27. Ο γύπας που από εκατό γιότζανα μακριά, παρατηρεί τα πτώματα·
Γιατί το δίχτυ και τη θηλιά, ακόμα κι όταν τα συναντάς δεν κατανοείς;

28. Όταν έρχεται η καταστροφή, ο άνθρωπος στο τέλος της ζωής·
τότε το δίχτυ και τη θηλιά, ακόμα κι όταν τα συναντά δεν κατανοεί.

Η τζάτακα του γύπα, τέταρτη.

165. Η τζάτακα του Νάκουλα (2-2-5)

29. Αφού έκανες σύνδεση με τον εχθρό, ωοτόκε με το γεννημένο σε μήτρα·
Ανοίγοντας τα δόντια κοιμάσαι, από πού ήρθε ο φόβος σε σένα;

30. Να υποψιάζεσαι τον εχθρό, αλλά μήτε και τον φίλο να εμπιστεύεσαι·
Από τον άφοβο εγείρεται φόβος, που κόβει ακόμα και τις ρίζες.

Η τζάτακα του Νάκουλα, πέμπτη.

166. Η τζάτακα του Ουπασάλακα (2-2-6)

31. Δεκατέσσερις χιλιάδες με το όνομα Ουπασάλακα·
Κάηκαν σε αυτή την περιοχή, δεν υπάρχει στον κόσμο τόπος χωρίς θάνατο.

32. Σε όποιον υπάρχει αλήθεια και αρχή, αβλάβεια, αυτοέλεγχος, δάμασμα·
αυτόν οι ευγενείς υπηρετούν, αυτό στον κόσμο είναι το μη θνητό.

Η τζάτακα του Ουπασάλακα, έκτη.

167. Η τζάτακα του Σαμίντι (2-2-7)

33. «Χωρίς να απολαύσεις ζητάς προσφερόμενη τροφή, μοναχέ, δεν ζητάς αφού απόλαυσες·
αφού απολαύσεις, μοναχέ, ζήτα προσφερόμενη τροφή, μη σε προσπεράσει ο χρόνος».

34. «Τον χρόνο εγώ δεν γνωρίζω, κρυμμένος ο χρόνος δεν φαίνεται·
γι' αυτό χωρίς να απολαύσω ζητώ προσφερόμενη τροφή, μη με προσπεράσει ο χρόνος».

Η τζάτακα του Σαμίντι, έβδομη.

168. Η τζάτακα του γερακιού (2-2-8)

35. Το γεράκι καθώς κατέβαινε με δύναμη, προς το ορτύκι που στεκόταν στον τόπο συλλογής τροφής·
επιτέθηκε βίαια, και έτσι βρήκε τον θάνατο.

36. Εγώ λοιπόν, τέλειος στη μέθοδο, ευχαριστημένος στο πατρικό πεδίο·
Χωρίς εχθρούς ευφραίνομαι, βλέποντας το όφελος του εαυτού μου.

Η τζάτακα του γερακιού, όγδοη.

169. Η τζάτακα του Άρακα (2-2-9)

37. Όποιος πράγματι με νου γεμάτο φιλικότητα, συμπονά ολόκληρο τον κόσμο·
προς τα πάνω, προς τα κάτω και οριζοντίως, απεριόριστα, πλήρως.

38. Απεριόριστη, ωφέλιμη συνείδηση, ολοκληρωμένη, καλά αναπτυγμένη·
Οποιαδήποτε πράξη περιορισμένη, δεν παραμένει εκεί.

Η τζάτακα του Άρακα, ένατη.

170. Η τζάτακα του Κακαντάκα (2-2-10)

39. Αυτός στο παρελθόν δεν υψωνόταν, ο κακαντάκα στην κορυφή της αψίδας·
Μαχοσάντα, συνειδητοποίησέ το, από τι έγινε ισχυρογνώμονας ο κακαντάκα.

40. Αφού απέκτησε αυτό που δεν είχε αποκτήσει πριν, για μισό μήνα ο κακαντάκα·
περιφρονεί τον βασιλιά, τον Βιντέχα, κάτοικο της Μιθίλα.

Η τζάτακα του Κακαντάκα, δέκατη.

Το κεφάλαιο Σαντάβα, δεύτερο.

Αυτή είναι η σύνοψή του -

Και ο Ίντα-σαμάνα, ο Σαπαννακούτι, ο Σουσίμα-ουττάμα, ο Γκίτζα, ο Τζαλαμπούτζακα·
ο Ουπασάλακα, ο Μπίκκου, ο Σαλάπαβάρα, και ο Μεττάβαρα, ο Ντασαπουννάματι.

3. Το κεφάλαιο για το καλό

171. Η τζάτακα του καλού χαρακτήρα (2-3-1)

41. Όταν ο άνθρωπος με καλό χαρακτήρα, ω άρχοντα των ανθρώπων, αποκτά φήμη στον κόσμο·
για αυτό ο σοφός άνθρωπος δεν θα έπρεπε να υποχωρεί, οι ενάρετοι με ντροπή αναλαμβάνουν το βάρος.

42. Αυτή η ονομασία σήμερα εδώ αποκτήθηκε από μένα, 'με καλό χαρακτήρα', ω άρχοντα των ανθρώπων, στον κόσμο·
Αυτήν εγώ εξετάζοντας εδώ θα αναχωρήσω, διότι δεν υπάρχει για μένα επιθυμία εδώ για απόλαυση ηδονών.

Η τζάτακα του καλού χαρακτήρα, πρώτη.

172. Η τζάτακα του Ντάνταρα (2-3-2)

43. Ποιος με μεγάλο ήχο, κάνει το ασημένιο βουνό να αντηχεί;
Αυτόν τα λιοντάρια δεν αντηχούν πίσω, ποιος είναι αυτός ο κυρίαρχος των ζώων;

44. Ο κατώτερος από τα είδη των ζώων, το τσακάλι, αγαπητέ, ουρλιάζει·
Αηδιάζοντας τη γέννησή του, τα λιοντάρια σιωπηλά παραμένουν ήρεμα.

Η τζάτακα του Ντάνταρα, δεύτερη.

173. Η τζάτακα του πιθήκου (2-3-3)

45. Αγαπητέ, αυτός ο νεαρός, στη ρίζα του φοίνικα ακουμπισμένος·
υπάρχει κάποιο καταφύγιο εδώ, λοιπόν ας του δώσουμε ένα καταφύγιο.

46. Μην τον φωνάζεις, αγαπητέ, θα μπορούσε να καταστρέψει το σπιτικό μας·
Τέτοιο πρόσωπο δεν έχει ένας ενάρετος βραχμάνος.

Η τζάτακα του πιθήκου, τρίτη.

174. Η τζάτακα του προδότη πιθήκου (2-3-4)

47. Σου δώσαμε νερό σε αφθονία, σε σένα που ήσουν καταβεβλημένος από τη

ζέστη και διψασμένος·
Αυτός τώρα αφού ήπιες κάνεις «κιρί κιρί», η μη συναναστροφή με κακό άνθρωπο είναι καλύτερη.

48. Ποιος σου είπε ή είδες, ηθική μαϊμού ονόματι;
Τώρα λοιπόν θα σε αφοδεύσω, αυτή είναι η φύση μας.

Η τζάτακα του προδότη πιθήκου, τέταρτη.

175. Η τζάτακα της λατρείας του ήλιου (2-3-5)

49. Ανάμεσα σε όλα τα όντα βεβαίως, υπάρχουν αυτοί που είναι εδραιωμένοι στην ηθική·
Δες τον ευτελή πίθηκο, να στέκεται προσκυνώντας τον ήλιο.

50. Δεν συνειδητοποιείτε την ηθική του, χωρίς να γνωρίζετε τον επαινείτε·
και η θυσία στη φωτιά καταστράφηκε, και δύο κανάτες έσπασαν.

Η τζάτακα της λατρείας του ήλιου, πέμπτη.

176. Η τζάτακα της χούφτας μπιζελιών (2-3-6)

51. Αδαής πράγματι αυτός που τρέφεται στα κλαδιά των δέντρων, σοφία, ω άρχοντα των ανθρώπων, δεν υπάρχει σε αυτόν·
Σκορπίζοντας ολόκληρη τη χούφτα με ρεβίθια, αναζητά ένα ρεβίθι που έπεσε.

52. Ακριβώς έτσι εμείς, βασιλιά, και όσοι άλλοι είναι υπερβολικά άπληστοι·
με το λίγο χάνουμε το πολύ, όπως ο πίθηκος με το ρεβίθι.

Η τζάτακα της χούφτας μπιζελιών, έκτη.

177. Η τζάτακα του Τίντουκα (2-3-7)

53. Από αυτούς που κρατούν τόξα και φαρέτρες στα χέρια, που φέρουν σπαθιά και βέλη·
από παντού είμαστε περικυκλωμένοι, πώς θα έρθει η απελευθέρωση;

54. Ίσως για τους πολυάσχολους, κάποιο όφελος να προκύψει για αυτούς·
υπάρχει πολύ του δέντρου ακόμμενο, τρώτε λοιπόν τα τίντουκα».

Η τζάτακα του Τίντουκα, έβδομη.

178. Η τζάτακα της χελώνας (2-3-8)

55. Ο τόπος γέννησής μου, ο τόπος ανάπτυξής μου, έτσι στη λάσπη κατοίκησα·
αυτή η λάσπη με κυρίευσε, όπως έναν αδύναμο·

αυτό σου λέω, Μπαγκγκάβα, άκουσε τα λόγια μου.

56. Σε χωριό ή σε δάσος, εκεί όπου επιτυγχάνει ευτυχία·
αυτό ο τόπος γέννησης και ο τόπος ανάπτυξης, για τον άνθρωπο που κατανοεί·

όπου θα ζούσε εκεί ας πήγαινε, να μην ήταν καταστραμμένος από την κατοικία.

Η ιστορία της χελώνας, όγδοη.

179. Η τζάτακα των εκατό διδασκαλιών (2-3-9)

57. Και αυτό λίγο και απομεινάρι, και αυτό με δυσκολία μας έδωσε·
Εγώ λοιπόν από βραχμανική καταγωγή, αυτό που έφαγα ακόμα κι αυτό ανέβηκε.

58. Έτσι αφού απέρριψε τη Διδασκαλία, αυτός που ζει με αδικία·
όπως ο Σαταντχάμμα με το υλικό κέρδος, ακόμα κι αν το απέκτησε, δεν χαίρεται.

Η τζάτακα των εκατό διδασκαλιών, ένατη.

180. Η τζάτακα του Ντούντάντα (2-3-10)

59. Αυτών που δίνουν το δυσκολοδώρητο, που κάνουν τη δυσκολοκατόρθωτη πράξη·
οι μη αγαθοί δεν μιμούνται, η αρχή των αγαθών είναι δυσκολοακολούθητη.

60. Για αυτό των αγαθών και των μη αγαθών, διαφορετικός είναι ο προορισμός από εδώ·
οι μη αγαθοί πηγαίνουν στην κόλαση, οι αγαθοί είναι κατευθυνόμενοι στον ευδαιμονικό κόσμο.

Η τζάτακα του Ντούντάντα, δέκατη.

Το κεφάλαιο Καλυάνα, τρίτο.

Αυτή είναι η σύνοψή του -

Καλή ομοιότητα, ελάφι, κυρίαρχος, νεαρός μαθητευόμενος, νερό, πλήθος, μορφή, λατρεία του ήλιου·
κομμάτι, σίδερο, εκατό, τίντουκα, λάσπη, ξανά, αρχή των αγαθών, πολύ δύσκολο να δοθεί - με αυτά δέκα.

4. Το κεφάλαιο για το ασύγκριτο

181. Η τζάτακα του ασύγκριτου (2-4-1)

61. Ο τοξότης ο ασύγκριτος, ο γιος του βασιλιά με μεγάλη δύναμη·
Ρίχνει μακριά, χτυπάει ακαριαία, συντρίβει μεγάλο σώμα.

62. Αφού έκανε διαμάχη με όλους τους εχθρούς, και δεν έβλαψε κανέναν·
αφού έκανε τον αδελφό του ασφαλή, προσήλθε στον αυτοέλεγχο.

Η τζάτακα του ασύγκριτου, πρώτη.

182. Η τζάτακα του πολεμιστή (2-4-2)

63. Έμπειρος στη μάχη, ήρωας, δυνατός έτσι φημισμένος·

Γιατί άραγε φτάνοντας στην πύλη, υποχωρείς, ελέφαντα;

64. Σύντριψε γρήγορα τον μοχλό, και ξερίζωσε τους στύλους·
και αφού συνέτριψες τις πύλες, μπες γρήγορα, ελέφαντα».

Η τζάτακα του πολεμιστή, δεύτερη.

183. Η τζάτακα του νερού με τρίχες (2-4-3)

65. Νερό στραγγισμένο με τρίχες ουράς, με λίγη γεύση, κατώτερο, έχοντας πιει, μέθη γεννιέται στα γαϊδούρια·
Αυτή όμως την εξαίσια γεύση έχοντας πιει, μέθη δεν δημιουργείται στα άλογα Σίντχαβα.

66. Αφού ήπιε λίγο αυτός της κατώτερης γέννησης, μεθά με αυτό, ω άρχοντα των ανθρώπων, τρεφόμενος·
αλλά αυτός με χαρακτήρα που σηκώνει το βάρος και γεννημένος σε οικογένεια, δεν μεθά αφού ήπιε τον εκλεκτότερο χυμό.»

Η τζάτακα του νερού με τρίχες, τρίτη.

184. Η τζάτακα του Γκιριντάττα (2-4-4)

67. Διεφθαρμένο από τον Γκιριντάττα, το άλογο του Σάμα, ο Πανταβά·
αφήνοντας την παλαιά φύση του, σε αυτόν ακριβώς συμμορφώνεται.

68. Και αν ένας άνθρωπος γεννημένος όμοιος με αυτόν, περιποιημένος με κομψή εμφάνιση·
αφού τον πιάσει από το πρόσωπο, τον περιστρέφει στον κύκλο·

γρήγορα εγκαταλείποντας αυτό, ακολουθεί ακριβώς εκείνον».

Η τζάτακα του Γκιριντάττα, τέταρτη.

185. Η τζάτακα της δυσαρέσκειας (2-4-5)

69. Όπως σε θολό νερό, μη διαυγές, δεν βλέπει τα στρείδια και τα κοχύλια·
Τα χαλίκια, την άμμο, τα κοπάδια ψαριών, έτσι όταν η συνείδηση είναι θολή·

Δεν βλέπει το δικό του καλό ούτε το καλό των άλλων.

70. Όπως σε διαυγές νερό, καθαρό, αυτός βλέπει τα στρείδια και τα κοχύλια·
Τα χαλίκια, την άμμο, τα κοπάδια ψαριών, έτσι όταν η συνείδηση δεν είναι θολή·

Αυτός βλέπει το δικό του καλό και το καλό των άλλων.

Η τζάτακα της δυσαρέσκειας, πέμπτη.

186. Η τζάτακα του Νταντιβάχανα (2-4-6)

71. Προικισμένο με χρώμα, οσμή και γεύση, αυτό το μάνγκο υπήρχε πριν·
Λαμβάνοντας ακριβώς την ίδια τιμή, γιατί το μάνγκο έχει πικρό καρπό;

72. Περιτριγυρισμένη από νιμ, η μάνγκο σου, ω μεταφορέα τυριού·
Ρίζα με ρίζα συνδεδεμένη, κλαδιά με κλαδιά συνυπάρχουν·

Με τη δυσάρεστη συμβίωση, γι' αυτό η μάνγκο έχει πικρό καρπό.

Η τζάτακα του Νταντιβάχανα, έκτη.

187. Η τζάτακα των τεσσάρων νοημάτων (2-4-7)

73. Ανεβαίνοντας ψηλά στη διακλάδωση του δέντρου, συζητήστε αφού μεταβείτε σε απόκρυφο μέρος·
Κατεβαίνοντας χαμηλά συζητήστε, και ο βασιλιάς των ζώων θα ακούσει.

74. Όταν ο ωραίος με τον ωραίο, ο θεός με τον θεό συζητά·
τι δουλειά έχεις εσύ εδώ, τσακάλι με τις τέσσερις αρετές, μπες στην τρύπα σου».

Η τζάτακα των τεσσάρων νοημάτων, έβδομη.

188. Η τζάτακα του λιονταριού και του τσακαλιού (2-4-8)

75. Με δάχτυλα λιονταριού, με νύχια λιονταριού, στεκόμενος σε πόδια λιονταριού·
Αυτό το λιοντάρι μέσα στην αγέλη των λιονταριών, μόνο του βρυχάται διαφορετικά.

76. Μη βρυχάσαι εσύ, βασιλόπουλο, αθόρυβα στο δάσος να ζεις·
από τη φωνή θα σε αναγνώριζαν, διότι δεν είναι πατρική σου η φωνή.

Η τζάτακα του λιονταριού και του τσακαλιού, όγδοη.

189. Η τζάτακα του δέρματος λιονταριού (2-4-9)

77. Αυτός δεν είναι βρυχηθμός λιονταριού, ούτε τίγρης ούτε λεοπάρδαλης·
ντυμένος με δέρμα λιονταριού, ο άθλιος γάιδαρος γκαρίζει.

78. Για πολύ καιρό θα έτρωγε αυτός, ο γάιδαρος το χλωρό κριθάρι·
ντυμένος με δέρμα λιονταριού, γκαρίζοντας όμως αποκαλύφθηκε.

Η τζάτακα του δέρματος λιονταριού, ένατη.

190. Το τζάτακα για τα οφέλη της ηθικής (2-4-10)

79. Δες της πίστης και της ηθικής, και της γενναιοδωρίας αυτόν τον καρπό·
ο δράκος με τη μορφή πλοίου, μεταφέρει τον πιστό λαϊκό ακόλουθο.

80. «Με τους αγαθούς μόνο να συναναστρέφεσαι, με τους αγαθούς να κάνεις φιλία·
γιατί με τη συμβίωση με τους αγαθούς, στην ευημερία φτάνει ο κουρέας».

Το τζάτακα για τα οφέλη της ηθικής, δέκατο.

Το κεφάλαιο του ασύγκριτου, τέταρτο.

Αυτή είναι η σύνοψή του -

Ντανούγκαχα-Κουντζάρα-Απαράσα, Γκιριντάττα-Μανάβιλατζίττα-Βάρα·
Νταντιβάχανα-Τζαμπούκα-Σίχανάκχα, Χαριτάγιαβα - με τον Νάγκαβάρα δέκα.

5. Το κεφάλαιο για τον Ρούχακα

191. Το τζάτακα του Ρουχάκα (2-5-1)

81. Ακόμα και κομμένη, Ρουχάκα, η χορδή του τόξου ενώνεται ξανά·
ενώσου με την παλιά σου, μην υποκύψεις στην κυριαρχία της οργής.

82. Ενώ υπάρχουν τεχνίτες τόξων, ενώ υπάρχουν κατασκευαστές·
άλλη χορδή θα φτιάξω, αρκετή είναι η παλιά».

Το τζάτακα του Ρουχάκα, πρώτο.

192. Το τζάτακα της Σιρικαλακαννί (2-5-2)

83. Μια γυναίκα θα ήταν όμορφη, και αυτή θα ήταν ηθική·
ένας άνδρας δεν θα την ποθούσε, το πιστεύεις, Μαχοσάντα;

84. Πιστεύω, μεγάλε βασιλιά, ένας άνθρωπος θα ήταν άτυχος·
η τύχη και η γρουσουζιά, δεν συναντώνται ποτέ.

Το τζάτακα της Σιρικαλακαννί, δεύτερο.

193. Το τζάτακα του μικρού λωτού (2-5-3)

85. Αυτή ακριβώς είναι εκείνη κι εγώ είμαι αυτός, κανένας άλλος, αυτός ακριβώς είναι ο ακρωτηριασμένος στο χέρι, κανένας άλλος·
αυτήν που είπε «ο σύζυγος της νιότης μου είναι δικός μου», οι γυναίκες πρέπει να σκοτωθούν, δεν υπάρχει αλήθεια στις γυναίκες.

86. Και αυτόν τον ευτελή με γουδοχέρι χτυπήστε, τον σκληρό, το πτώμα, αυτόν που πλησιάζει τις γυναίκες άλλων·
και σε αυτήν την κακή σύζυγο, ενώ ζει, κόψτε τα αυτιά και τη μύτη».

Το τζάτακα του μικρού λωτού, τρίτο.

194. Το τζάτακα του κλέφτη του πολύτιμου λίθου (2-5-4)

87. Δεν υπάρχουν θεοί, βέβαια απουσιάζουν, σίγουρα δεν υπάρχουν εδώ φύλακες του κόσμου·
Αυτών που ενεργούν βίαια, των αχαλίνωτων, σίγουρα δεν υπάρχουν αυτοί που τους εμποδίζουν.

88. Σε ακατάλληλη ώρα βρέχει γι' αυτόν, την κατάλληλη ώρα γι' αυτόν δεν βρέχει·
και από τον ευδαιμονικό κόσμο ξεπέφτει από τη θέση του, δεν είναι λοιπόν αυτός τόσο πολύ καταστραμμένος;

Το τζάτακα του κλέφτη του πολύτιμου λίθου, τέταρτο.

195. Το τζάτακα της πλαγιάς του βουνού (2-5-5)

89. Στην ωραία πλαγιά του βουνού, δημιουργήθηκε μια ευοίωνη λιμνούλα·
Αυτήν το τσακάλι την απέφυγε, γνωρίζοντας ότι προστατευόταν από λιοντάρι.

90. Αν πίνουν, μεγάλε βασιλιά, τα ζώα με πόδια από τον μεγάλο ποταμό·
δεν γίνεται εξαιτίας αυτού μη ποταμός, συγχώρεσε αν σου είναι αγαπητή».

Το τζάτακα της πλαγιάς του βουνού, πέμπτο.

196. Το τζάτακα του αλόγου-σύννεφου (2-5-6)

91. Όσοι άνθρωποι δεν θα ακολουθήσουν τη νουθεσία, που διδάχθηκε από τον Βούδα·
αυτοί θα οδηγηθούν σε καταστροφή, όπως οι έμποροι από τις ρακσασί.

92. Όσοι άνθρωποι θα ακολουθήσουν τη νουθεσία, που διδάχθηκε από τον Βούδα·
αυτοί με ασφάλεια θα πάνε στην άλλη όχθη, όπως οι έμποροι με τον Βαλάχα.

Το τζάτακα του Βαλαχάκα, έκτο.

197. Το τζάτακα του φίλου και του εχθρού (2-5-7)

93. Δεν χαίρεται όταν τον βλέπει, ούτε τον καλωσορίζει·
Και δεν του δίνει τα μάτια του, και συμπεριφέρεται αντίθετα.

94. Αυτοί είναι οι λόγοι, εδραιωμένοι στον εχθρό·
με τους οποίους ο σοφός θα γνώριζε τον εχθρό, αφού δει και ακούσει.

Το τζάτακα του φίλου και του εχθρού, έβδομο.

198. Το τζάτακα του Ράντα (2-5-8)

95. Από ξενιτιά ήρθα, αγαπητέ, τώρα μόλις ήρθα·
Μήπως, αγαπητέ, η μητέρα σου, δεν υπηρετεί άλλον;

96. Όμως αυτό δεν είναι καλό να λέγεται, λόγος συνδεδεμένος με την αλήθεια·
Θα κοιμόταν σαν ποττχαπάντα, καμένος στη στάχτη.

Το τζάτακα του Ράντχα, όγδοο.

199. Το τζάτακα του οικοδεσπότη (2-5-9)

97. Και τα δύο δεν μου είναι αποδεκτά, και τα δύο δεν μου αρέσουν·
Αυτή που κατέβηκε από την αποθήκη, «δεν είδα» έτσι λέει.

98. Αυτό, αυτό σου λέω, αρχηγέ του χωριού, στη γεμάτη αγωνία και σύντομη ζωή·
Αφού έκανες συμφωνία για δύο μήνες, κρέας από γερασμένο βόδι αδύνατο·

Πριν έρθει η ώρα κατηγόρησες, και αυτό σε μένα δεν αρέσει.

Το τζάτακα του οικοδεσπότη, ένατο.

200. Το τζάτακα της καλής ηθικής (2-5-10)

99. Σωματική ομορφιά, μεγαλύτερη ηλικία, καλή καταγωγή, καλή ηθική διαγωγή·
εσένα ακριβώς τον βραχμάνο ρωτάμε, ποιον από αυτούς να επιλέξουμε;

100. Υπάρχει όφελος στο σώμα, ας αποδώσω τιμή στη γεροντική ηλικία·
υπάρχει όφελος στον ευγενή, η ηθική σε μας αρέσει.

Το τζάτακα της καλής ηθικής, δέκατο.

Το κεφάλαιο του Ρουχάκα, πέμπτο.

Αυτή είναι η σύνοψή του -

Απιρούχακα, Ρουπαβατί, Μούσαλα, Παβασάντι με πέμπτη την Ποκκχαρανί·
και Μούττι, Αβανίτζα, Ουμχαγιάτε, Τζιραάγκατα, Κόττχα, Σαρίρα - δέκα.

6. Το κεφάλαιο για τη σταθερή κλίση

201. Το τζάτακα της φυλακής (2-6-1)

101. «Δεν το αποκαλούν σταθερό δεσμό οι σοφοί, αυτό που είναι από σίδερο, από ξύλο ή από σχοινί·
η βαθιά λαγνεία για πολύτιμα σκουλαρίκια, η προσκόλληση σε γιους και συζύγους.

102. Αυτό το αποκαλούν σταθερό δεσμό οι σοφοί, που σέρνει κάτω, χαλαρό, δύσκολο να λυθεί·
κόβοντας και αυτό, οι σοφοί πηγαίνουν, χωρίς προσκόλληση,
εγκαταλείποντας την ηδονική ευτυχία.

Το τζάτακα της φυλακής, πρώτο.

202. Το τζάτακα της παιγνιώδους συμπεριφοράς (2-6-2)

103. Χήνες, γερανοί και παγώνια, ελέφαντες, αντιλόπες και ελάφια·
όλα φοβούνται το λιοντάρι, δεν υπάρχει ισότητα στο σώμα.

104. Ακριβώς με τον ίδιο τρόπο μεταξύ των ανθρώπων, ακόμη κι αν κάποιος είναι νέος αλλά σοφός·
αυτός πράγματι εκεί είναι μεγάλος, όχι ο αδαής με μεγάλο σώμα.

Το τζάτακα της παιγνιώδους συμπεριφοράς, δεύτερο.

203. Το τζάτακα του Κχάντα (2-6-3)

105. Φιλικότητα έχω προς τους Βιρουπάκκα, φιλικότητα έχω προς τους Εράπατα·
Φιλικότητα έχω προς τους Τσαμπυάπουττα, και φιλικότητα προς τους Κανχαγκοτάμακα.

Φιλικότητα έχω προς τα άποδα, φιλικότητα έχω προς τα δίποδα·
Φιλικότητα έχω προς τα τετράποδα, φιλικότητα έχω προς τα πολύποδα.

Ας μη με βλάψει άποδο, ας μη με βλάψει δίποδο·
Ας μη με βλάψει τετράποδο, ας μη με βλάψει πολύποδο.

Όλα τα όντα, όλα τα έμβια όντα, όλα τα δημιουργήματα, όλα μαζί·
Όλα ας δουν ευνοϊκά πράγματα, ας μην έρθει κακό σε κανέναν.

106. Απεριόριστος ο Βούδας, απεριόριστη η Διδασκαλία·
Απεριόριστη η Κοινότητα, περιορισμένα τα ερπετά·
Φίδι, σκορπιός, σαρανταποδαρούσα, αράχνη, σαύρα, ποντίκι.

Έγινε η προστασία μου, έγινε η ασφάλειά μου, ας αποσυρθούν τα πλάσματα·
Εγώ λοιπόν τιμή στον Ευλογημένο, τιμή στους επτά Πλήρως Αυτοφωτισμένους».

Το τζάτακα του Κχάντα, τρίτο.

204. Το τζάτακα του Βιράκα (2-6-4)

107. Άραγε, Βίρακα, είδες το πουλί με τη γλυκιά φωνή·
Που μοιάζει με λαιμό παγωνιού, τον σύζυγό μου τον Σαβίτθακα;

108. Του πουλιού που κινείται στο νερό και στη στεριά, που πάντα τρώει ωμά ψάρια·
Μιμούμενος αυτό ο σαβιττάκος, τυλιγμένος στα φύκια πέθανε.

Το τζάτακα του Βιράκα, τέταρτο.

205. Το τζάτακα του Γκανγκέγια (2-6-5)

109. Λάμπει το ψάρι του Γάγγη, και επίσης λάμπει αυτό του Γιαμούνα·
Αυτός ο τετράποδος άνθρωπος, με αναλογίες σαν δέντρο μπανιάν·

Και με λαιμό ελαφρώς τεντωμένο, υπερλάμπει τους πάντες.

110. Αυτό που ρωτήθηκε δεν το εξήγησε, κάτι άλλο εξήγησε όταν ρωτήθηκε·
ένας άνθρωπος που επαινεί τον εαυτό του, αυτός δεν μας αρέσει».

Το τζάτακα του Γκανγκέγια, πέμπτο.

206. Το τζάτακα της αντιλόπης (2-6-6)

111. Έλα λοιπόν, κόψε με τα δόντια σου τη δερμάτινη θηλιά, χελώνα·
Εγώ θα κάνω έτσι ώστε ο κυνηγός να μην έρθει εδώ.

112. Η χελώνα μπήκε στο νερό, η αντιλόπη μπήκε στο δάσος·
ο δρυοκολάπτης από την κορυφή του δέντρου, μακριά τα μικρά του απομάκρυνε.

Το τζάτακα της αντιλόπης, έκτο.

207. Το τζάτακα του Ασσάκα (2-6-7)

113. Αυτή η περιοχή περιηγήθηκε από εμένα με τον βασιλιά Ασσακάρα·

με αμοιβαίο πόθο, μαζί με τον αγαπημένο σύζυγο.

114. Με τη νέα ευτυχία και δυστυχία, η παλαιά καλύπτεται·
Για αυτό, από τον βασιλιά Ασσάκα, ο σκουλήκι είναι πιο αγαπητός σε μένα».

Το τζάτακα του Ασσάκα, έβδομο.

208. Το τζάτακα του κροκόδειλου (2-6-8)

115. Αρκετά για μένα με αυτά τα μάνγκο, τα τζαμπού και τα πανάσα·
αυτά που είναι στην πέρα όχθη της θάλασσας, καλύτερη για μένα η αγριοσυκιά.

116. Μεγάλο πράγματι το σώμα σου, αλλά η σοφία δεν είναι ανάλογη·
Κροκόδειλε, εξαπατήθηκες από μένα, πήγαινε τώρα όπως σου αρέσει».

Το τζάτακα του κροκόδειλου, όγδοο.

209. Το τζάτακα του κόκορα (2-6-9)

117. Ιδωμένα από εμένα στο δάσος δέντρα, ασσακάννα, βιμπιτάκα·
Δεν κινούνται αυτά έτσι, όπως εσύ δέντρο κινείσαι.

118. Αυτός ο παλιός κόκορας, αφού έσπασε το κλουβί ήρθε·
επιδέξιος στις παγίδες από τρίχες, φεύγει μιλώντας.

Το τζάτακα του κόκορα, ένατο.

210. Το τζάτακα του Κανταγκάλακα (2-6-10)

119. Φίλε, ποιο είναι το όνομα αυτού του δέντρου, με τα λεπτά φύλλα και τα αγκάθια·
Εκεί όπου με ένα μόνο χτύπημα, το κεφάλι διαλύθηκε.

120. Περιπλανήθηκε πράγματι αυτός τρυπώντας τα δάση, στα δέντρα με ξερά κλαδιά, χωρίς ουσιώδη υπόσταση·
Τότε έφτασε στην ακακία με ώριμη ουσία, όπου έσπασε ο γκαρούλα το κεφάλι.

Το τζάτακα του Κανταγκάλακα, δέκατο.

Το κεφάλαιο του Νατανταλχά, έκτο.

Αυτή είναι η σύνοψή του -

Το σταθερό δέσιμο και ο εκλεκτός κύκνος, και πάλι, ο Βιρουπάκκχα, ο Σαβίττχακα, το εκλεκτό ψάρι·
Με το ελάφι, με το άλογο, η εκλεκτή μάνγκο, πάλι ο κόκορας, με τον γκαρούλα - δέκα.

7. Το κεφάλαιο για την τούφα χόρτου

211. Το τζάτακα του Σομαντάττα (2-7-1)

121. Εξασκήθηκε σταθερά, επιμελής, για ένα χρόνο στο νεκροταφείο με τα

θάμνους μπιράνα·
εξήγησε την αντίληψη βυθισμένος στη συνέλευση, η πειθαρχία δεν προστατεύει αυτόν που στερείται σοφίας.

122. Δύο πράγματα ο ζητιάνος, αγαπητέ, Σομαδάττα, υφίσταται·
απώλεια ή κέρδος χρημάτων, τέτοια είναι η φύση της επαιτείας.

Το τζάτακα του Σομαντάττα, πρώτο.

212. Το τζάτακα του υπολειπόμενου φαγητού (2-7-2)

123. Άλλη η επάνω εμφάνιση, και άλλη η εμφάνιση η κάτω·
βραχμάνα εσένα ακριβώς ρωτώ, τι είναι κάτω και τι επάνω;

124. Εγώ είμαι ηθοποιός, σεβάσμιε, είμαι ζητιάνος που ήρθα εδώ·
Γιατί αυτός έχει κατέβει στην αποθήκη, αυτός είναι εκείνος που αναζητείς».

Το τζάτακα του υπολειπόμενου φαγητού, δεύτερο.

213. Το τζάτακα του Μπχάρου (2-7-3)

125. Αφού έκανε διαφορά στους σοφούς, ο βασιλιάς της Μπάρου, έτσι έχω ακούσει·
Εξολοθρεύτηκε μαζί με τα βασίλεια, ο βασιλιάς οδηγήθηκε στην καταστροφή.

126. Για αυτό λοιπόν την πορεία προς την επιθυμία, δεν επαινούν οι σοφοί·
με νου χωρίς κακία ας μιλάει, λόγο συνδεδεμένο με την αλήθεια».

Το τζάτακα του Μπχάρου, τρίτο.

214. Το τζάτακα του πλήρους ποταμού (2-7-4)

127. Το γεμάτο ποτάμι με το οποίο λένε πόσιμο, το φυτρωμένο κριθάρι με το οποίο λένε κρυμμένο·
Αυτόν που έχει πάει μακριά με το οποίο καλούν, αυτός σου έχει φερθεί, λοιπόν φάε, βραχμάνε.

128. Από τότε που ο βασιλιάς με θυμάται, ακόμα και για να στείλει κοράκι·
Χήνες, γερανοί και παγώνια, η αχαριστία είναι πράγματι χειρότερη.

Το τζάτακα του πλήρους ποταμού, τέταρτο.

215. Η τζάτακα της χελώνας (2-7-5)

129. Σκότωσε πράγματι τον εαυτό της, η χελώνα εκφωνώντας λόγο·
Ενώ το ξύλο ήταν ορθώς πιασμένο, με τη δική της ομιλία σκοτώθηκε.

130. Έχοντας δει και αυτό, εσύ ο άριστος σε ενεργητικότητα μεταξύ των ανθρώπων, ας εκφέρει λόγο καλό, όχι υπερβολικό·
βλέπεις με την πολυλογία, τη χελώνα που οδηγήθηκε σε καταστροφή.

Η ιστορία της χελώνας, πέμπτη.

216. Το τζάτακα του ψαριού (2-7-6)

131. Δεν με καίει αυτή η φωτιά, ούτε ο πάσσαλος καλά πελεκημένος·
αλλά αυτό που η ψαρίνα φαντάζεται για μένα, ότι αυτός έχει πάει σε άλλη για ευχαρίστηση.

132. Αυτή η φωτιά του πάθους με καίει, και ο νους μου με βασανίζει·
ψαράδες, ελευθερώστε με, κύριοι, αυτός που ακολουθεί τις ηδονές δεν σκοτώνεται πουθενά.»

Τζάτακα του ψαριού, έκτο.

217. Το τζάτακα του Σέγκου (2-7-7)

133. Όλος ο κόσμος ήταν ευχαριστημένος, ανίδεη του χωριάτικου τρόπου Σεγγού·
Κοπέλα, ποια είναι η φύση σου σήμερα, που εσύ πιασμένη στο άγριο δάσος κλαις γοερά;

134. Αυτός που θα ήταν στέγη για μένα που έχω πληγεί από δυστυχία, αυτός ο πατέρας μου κάνει προδοσία στο δάσος·
σε ποιον λοιπόν να κλάψω εγώ στη μέση του δάσους, αυτός που είναι ο προστάτης μου κάνει βία.

Το τζάτακα του Σέγκου, έβδομο.

218. Το τζάτακα του απατεώνα εμπόρου (2-7-8)

135. Αυτή η δολιότητα του δόλιου είναι καλά σκεπτόμενη, η απάτη ανταποδόθηκε στον απατεώνα·
Αν τα ποντίκια έτρωγαν το υνί, γιατί τα γεράκια να μην άρπαζαν το παιδί;

136. Του απατεώνα υπάρχουν αντι-απατεώνες, και του δόλιου υπάρχει επίσης δόλιος·
Δώσε, εσύ που έχασες τον γιο, το υνί σε αυτόν που έχασε το υνί, μην σου πάρει ο χαμένος υνί τον γιο.

Η τζάτακα του δόλιου εμπόρου, όγδοη.

219. Το τζάτακα Γκαραχίτα (2-7-9)

137. Ασήμι δικό μου, χρυσάφι δικό μου, αυτή είναι η συζήτηση νύχτα και μέρα·
των άφρονων ανθρώπων, που δεν βλέπουν την ευγενή διδασκαλία.

138. Δύο δύο οικοδεσπότες στο σπίτι, ένας εκεί χωρίς μουστάκι·
με κρεμαστά στήθη, με πλεξούδες, και επίσης με τρυπημένα αυτιά·

αγορασμένη με πολύ πλούτο, αυτή τους ανθρώπους εκεί τσιμπάει, λένε.

Το τζάτακα Γκαραχίτα, ένατο.

220. Το τζάτακα Νταμμαντάτζα (2-7-10)

139. Ευτυχισμένη ζωή φαίνεσαι να έχεις, από το βασίλειο στο δάσος ήρθες·
Αυτός μόνος στη βάση ενός δένδρου, σαν άθλιος καίγεσαι.

140. Ευτυχισμένη ζωή φαίνομαι να έχω, από το βασίλειο στο δάσος ήρθα·
Αυτός μόνος στη βάση ενός δένδρου, σαν άθλιος καίγομαι·

αναθυμούμενος τη Διδασκαλία των αγαθών.

Το τζάτακα Νταμμαντάτζα, δέκατο.

Το κεφάλαιο Μπιρανατάμπα, έβδομο.

Αυτή είναι η σύνοψή του -

Και τώρα ο Μπιράνα, ο Θάμπα, ο Βάρα και ο ηθοποιός, ο Μπάρου, ο βασιλιάς, ο εκλεκτός, ο άριστος, ο Πούννα, ο ποταμός·
ο Μπαχουμπάνι, η φωτιά, το άγριο δάσος, το ποντίκι, ο Σάχα, ο Λάμπα, ο Άτθανα, με τον άθλιο - δέκα.

8. Το κεφάλαιο για τον ώχρινο χιτώνα

221. Το τζάτακα Κασάβα (2-8-1)

141. Όποιος δεν έχει απαλλαγεί από τη διαφθορά, θα φορέσει το πορτοκαλί ράσο·
στερημένος από αυτοέλεγχο και αλήθεια, αυτός δεν αξίζει το πορτοκαλί ράσο.

142. Όποιος όμως έχει απορρίψει τη διαφθορά, είναι καλά εδραιωμένος στην ηθική·
εφοδιασμένος με αυτοέλεγχο και αλήθεια, αυτός πράγματι αξίζει το πορτοκαλί ράσο».

Το τζάτακα Κασάβα, πρώτο.

222. Το τζάτακα Τσουλανάντιγια (2-8-2)

143. Αυτά είναι τα λόγια του δασκάλου, που ο Παρασάριγιος είπε·
«Μη κάνεις εσύ κακό, που εσύ μετά θα μετανιώσεις για αυτό που έκανες».

144. Όσα κάνει ο άνθρωπος, αυτά βλέπει στον εαυτό του·
αυτός που κάνει καλό, καλό· αυτός που κάνει κακό, κακό·
όποιο σπόρο σπέρνει κανείς, τέτοιο καρπό θερίζει».

Το τζάτακα Τσουλανάντιγια, δεύτερο.

223. Το τζάτακα Πουτάμπαττα (2-8-3)

145. Σε αυτόν που υποκλίνεται ας υποκλιθεί, αυτόν που συναναστρέφεται ας συναναστραφεί, σε αυτόν που ανταποδίδει το καθήκον ας κάνει το καθήκον·
σε αυτόν που δεν επιθυμεί το καλό του ας μην κάνει το καλό, ακόμα και αυτόν που δεν συναναστρέφεται ας μην συναναστραφεί.

146. Ας εγκαταλείψει αυτόν που εγκαταλείπει, ας μη δημιουργεί νοητική μόλυνση, με αυτόν που έχει απομακρυνθεί νοητικά ας μη συναναστρέφεται·
το πτηνό, γνωρίζοντας ότι το δέντρο έχει εξαντλημένους καρπούς, θα αναζητούσε άλλο· διότι ο κόσμος είναι μεγάλος.

Το τζάτακα Πουτάμπαττα, τρίτο.

224. Το τζάτακα Κουμπίλα (2-8-4)

147. Αυτός που έχει αυτές τις τέσσερις ιδιότητες, άρχοντα των πιθήκων, όπως εσύ·
αλήθεια, δικαιοσύνη, επιμονή, γενναιοδωρία, αυτός ξεπερνά τον εχθρό.

148. Αυτός στον οποίο αυτές δεν υπάρχουν, οι υπέρτατα ευοίωνες αρετές·
αλήθεια, δικαιοσύνη, επιμονή, γενναιοδωρία, αυτός δεν ξεπερνά τον εχθρό.»

Το τζάτακα Κουμπίλα, τέταρτο.

225. Το τζάτακα Καντιβάννα (2-8-5)

149. Υπάρχει ένας άνθρωπος δικός μου, θεέ, επιφορτισμένος σε όλα τα καθήκοντα·
Αν αυτός έχει ένα παράπτωμα, εκεί εσύ τι νομίζεις;

150. Και σε μας υπάρχει ένας τέτοιος άνθρωπος, τέτοιος εδώ βρίσκεται·
Σπάνιος είναι ο τέλειος στις ιδιότητες, η υπομονή σε μας αρέσει.»

Το τζάτακα Καντιβάννα, πέμπτο.

226. Το τζάτακα Κοσίγια (2-8-6)

151. Η έξοδος την κατάλληλη ώρα είναι καλή, την ακατάλληλη ώρα η έξοδος δεν είναι καλή·
γιατί βγαίνοντας την ακατάλληλη ώρα, ακόμα κι έναν μόνο του πολύς κόσμος·

κανένα όφελος δεν φωτίζει, όπως ο στρατός των κοράκων την κουκουβάγια.

152. Ο σοφός που γνωρίζει τη μέθοδο και τη διαδικασία, που ακολουθεί τα κενά των άλλων·
έχοντας υποτάξει όλους τους εχθρούς, όπως η κουκουβάγια θα ήταν ευτυχισμένος.

Το τζάτακα Κοσίγια, έκτο.

227. Το τζάτακα Γκούταπάνα (2-8-7)

153. Ήρωας με ήρωα συναντώμενος, με τον γενναίο πολεμιστή·
Έλα, ελέφαντα, γύρισε πίσω, γιατί άραγε φοβισμένος τρέχεις να ξεφύγεις;

Ας δουν οι Άνγκα-Μαγκάντα, και τη δική μου και τη δική σου ανδρεία.

154. Δεν θα σε χτυπήσω με τα πόδια, ούτε με τα δόντια ούτε με την προβοσκίδα·
Με κοπριά θα σε χτυπήσω, ας σκοτωθεί το βρωμερό με το βρωμερό.

Το τζάτακα Γκούταπάνα, έβδομο.

228. Το τζάτακα Καμανίτα (2-8-8)

155. Τρεις πόλεις και το μεταξύ τους ποθώ, τους Παντσάλα, τους Κούρου και τους Κεκάκα·
Πέρα από αυτό, βραχμάνε, ποθώ, θεράπευσέ με, βραχμάνε, εμένα που έχω παρασυρθεί από τον πόθο.

156. Για τον δαγκωμένο από μαύρο φίδι κάνουν θεραπεία κάποιοι, για τον κυριευμένο από πνεύμα κάνουν θεραπεία οι σοφοί·
Για τον παρασυρμένο από τις ηδονές δεν κάνει θεραπεία κανείς, διότι ποια θεραπεία για αυτόν που έχει εγκαταλείψει το αγαθό;

Το τζάτακα Καμανίτα, όγδοο.

229. Το τζάτακα Παλαγίτα (2-8-9)

157. Με σύννεφα από κορυφαίους ελέφαντες, με σειρές από κορυφαία άλογα, με άρματα που δημιουργούν κύματα, με βροχή από βέλη·
Με αυτούς που κρατούν ξίφη και περιστρέφονται χτυπώντας δυνατά, η Ταξιλά περικυκλώθηκε από παντού.

158. Τρέξτε και πλησιάστε, με διάφορες κραυγές φωνάζοντας·
Ας ακουστεί σήμερα θορυβώδης ήχος, όπως αστραπή σύννεφου που βροντά.

Το τζάτακα Παλαγίτα, ένατο.

230. Το δεύτερο τζάτακα Παλαγίτα (2-8-10)

159. Με σημαίες αμέτρητες, με απέραντη δύναμη, δυσκατάβλητος από κοράκια όπως η θάλασσα·
Όπως βουνό από άνεμο δυσκατάβλητος, δυσκατάβλητος είμαι εγώ σήμερα από τέτοιον σαν εσένα.

160. Μη φλυαρείς ανοησίες, δεν είναι τέτοιος αυτός, καίγεσαι διότι δεν βρίσκεις αυτόν που θα τον σταματήσει·
επιτίθεσαι σε ελέφαντα σαν μοναχικό περιπλανώμενο, ο οποίος θα σε συντρίψει με το πόδι του σαν καλάμι.

Το δεύτερο τζάτακα Παλαγίτα, δέκατο.

Το κεφάλαιο Κασάβα, όγδοο.

Αυτή είναι η σύνοψή του -

Εκλεκτό ένδυμα, λόγος, δέντρο, εξαλειμμένος καρπός, τέσσερις, Ντάμμα, εκλεκτός, ύψιστος άνθρωπος·
κοράκι, Μαγκάντα και τρία ονόματα βουνών, ελέφαντας, άριστος εκλεκτός, με εκλεκτή σημαία - δέκα.

9. Το κεφάλαιο για τα σανδάλια

231. Το τζάτακα Ουπάχανα (2-9-1)

161. Όπως ακριβώς τα αγορασμένα σανδάλια ενός ανθρώπου, για χάρη της ευτυχίας θα έφερναν δυστυχία·

καμένα από τη ζέστη και πιεσμένα από το πέλμα, τα πόδια αυτού του ίδιου του ανθρώπου κατατρώνε.

162. Ακριβώς έτσι αυτός που είναι κακής καταγωγής, μη ευγενής, αφού πάρει από τον δάσκαλο γνώση και μάθηση·
αυτός ακριβώς εκεί με τη μάθηση κατατρώει τον εαυτό του, ο μη ευγενής λέγεται ότι μοιάζει με κακό σανδάλι.

Το τζάτακα Ουπάχανα, πρώτο.

232. Το τζάτακα Βινάγκουνα (2-9-2)

163. Αυτός ο σκοπός σκέφτηκε μόνη σου, ανόητος που δεν μπορεί να οδηγήσει·
Διότι με τον καμπούρη νάνο, κυρία, δεν αξίζει να πας μαζί.

164. Φανταζόμενη ταύρο μεταξύ ανδρών, εγώ τον καμπούρη επιθύμησα·
αυτός τώρα κείτεται συσπειρωμένος, όπως βίνα με κομμένες χορδές.

Το τζάτακα Βινάγκουνα, δεύτερο.

233. Το τζάτακα Βικάννα (2-9-3)

165. Ας πας όπου ποθείς, τρυπήθηκες στο ευαίσθητο σημείο με το αγκίστρι·
Καταστράφηκες από την τροφή με την ωραία μουσική, ασταθής ακολουθώντας τα ψάρια.

166. Έτσι κι αυτός που πέφτει στα κοσμικά δελεάσματα, ταλαιπωρείται ακολουθώντας την εξουσία του νου·
αυτός τιμωρείται ανάμεσα σε συγγενείς και φίλους, όπως ο κροκόδειλος που ακολουθεί τα ψάρια.

Το τζάτακα Βικάννα, τρίτο.

234. Το τζάτακα Ασιτάμπου (2-9-4)

167. Εσύ ο ίδιος τώρα το έκανες αυτό, ότι η ηδονή έφυγε από σένα·
αυτή τώρα είναι ασύνδετη, όπως ελεφαντόδοντο κομμένο με πριόνι.

168. Με άπληστη επιθυμία και υπερβολική απληστία, και με τη μέθη της υπερβολικής απληστίας·
Έτσι χάνει κανείς το όφελος, όπως εγώ την Ασιταμπούγια.

Το τζάτακα Ασιτάμπου, τέταρτο.

235. Το τζάτακα Βατσανάκα (2-9-5)

169. Ευτυχισμένα είναι τα σπίτια, Βατσανάκα, με χρυσάφι και με τροφή·
όπου αφού φας και πιεις, θα κοιμηθείς χωρίς έγνοιες.

170. Δεν υπάρχει σπίτι για αυτόν που δεν προσπαθεί, δεν υπάρχει σπίτι για αυτόν που δεν λέει ψέματα·

δεν υπάρχει σπίτι για αυτόν που δεν σηκώνει ραβδί, που δεν κακομεταχειρίζεται τους άλλους·

έτσι γεμάτο κενά, δύσκολο να διατηρηθεί, ποιος ακολουθεί τον δρόμο του σπιτιού;

Τζάτακα του Βατσανάκα, πέμπτο.

236. Το τζάτακα Μπάκα (2-9-6)

171. Ευλογημένο βεβαίως είναι αυτό το πτηνό, το φτερωτό που μοιάζει με λευκό νούφαρο·
με τα γαλήνια φτερά του, σαν αδύναμο διαλογίζεται.

172. Δεν συνειδητοποιείτε την ηθική του, χωρίς να γνωρίζετε τον επαινείτε·
το πτηνό δεν μας προστατεύει, γι' αυτό το φτερωτό δεν τρέμει.»

Το τζάτακα Μπάκα, έκτο.

237. Το τζάτακα Σακέτα (2-9-7)

173. Ποια άραγε, Ευλογημένε, είναι η αιτία, για ορισμένα άτομα εδώ·
Υπερβολικά η καρδιά σβήνει, και η συνείδηση γαληνεύει.

174. Είτε από προηγούμενη συμβίωση, είτε από παρούσα ευημερία·
έτσι αυτή η αγάπη γεννιέται, όπως ο λωτός στο νερό.

Το τζάτακα Σακέτα, έβδομο.

238. Το τζάτακα Εκαπάντα (2-9-8)

175. Έλα λοιπόν, αγαπητέ, μία φράση, που στηρίζεται σε πολλαπλά νοήματα·
Πες κάτι συνοπτικό, με το οποίο να επιτύχουμε το σκοπό.

176. Επιδεξιότητα σε μία φράση, αγαπητέ, που στηρίζεται σε πολλαπλά νοήματα·
και αυτή συνδεδεμένη με ηθική, εφοδιασμένη με υπομονή·

ικανή να ευτυχίσει τους φίλους, και για τη δυστυχία των εχθρών».

Το τζάτακα Εκαπάντα, όγδοο.

239. Το τζάτακα Χαριταμαντούκα (2-9-9)

177. Ακόμα κι εμένα που είμαι δηλητηριώδες φίδι, που μπήκα στο στόμα της παγίδας·
σου αρέσει, πράσινη μητέρα, που εμένα με τρώνε τα ψάρια.

178. «Ληστεύει πράγματι ο άνθρωπος, όσο του είναι δυνατό·
όταν όμως άλλοι τον ληστεύουν, αυτός ο ληστής ληστεύεται.»

Το τζάτακα Χαριταμαντούκα, ένατο.

240. Το τζάτακα Μαχαπίνγκαλα (2-9-10)

179. Όλος ο κόσμος κακοποιήθηκε από τον Πινγκάλα, όταν αυτός πέθανε χαρά αισθάνονται·
Μήπως σου ήταν αγαπητός αυτός με τα κιτρινωπά μάτια, γιατί άραγε εσύ κλαις θυρωρέ;

180. Δεν μου ήταν αγαπητός αυτός με τα κιτρινωπά μάτια, φοβάμαι την επιστροφή του·
Αφού πήγε από εδώ θα μπορούσε να βλάψει τον βασιλιά του θανάτου, αυτός βλαμμένος θα μπορούσε να φέρει πάλι εδώ.

181. Καμένος με χίλια φορτία, ποτισμένος με εκατό στάμνες αυτός·
και περιφραγμένη εκείνη η γη, μη φοβάσαι, δεν θα έρθει.»

Το τζάτακα Μαχαπίνγκαλα, δέκατο.

Το κεφάλαιο Ουπάχανα, ένατο.

Αυτή είναι η σύνοψή του -

Τα εκλεκτά σανδάλια, ο καμπούρης, ο Βικαννάκα, ο Ασιτάμπουγια, πέμπτο το νύχι του μοσχαριού·
ο δις-γεννημένος, η αγάπη, ο εκλεκτός, ο άριστος, το ένα πόδι, το πρόσωπο Κουμίνα, με τον Πινγκάλακα - δέκα.

10. Το κεφάλαιο για τα τσακάλια

241. Το τζάτακα Σαμπαντάτι (2-10-1)

182. Το τσακάλι, ισχυρογνώμονας από αλαζονεία, επιθυμώντας συνοδεία·
έφτασε σε μεγάλη ευημερία, έγινε βασιλιάς όλων των κυνοδόντων.

183. Ακριβώς έτσι μεταξύ των ανθρώπων, όποιος έχει συνοδεία·
αυτός πράγματι εκεί είναι μεγάλος, όπως το τσακάλι μεταξύ αυτών με κυνόδοντες.

Το τζάτακα Σαμπαντάτι, πρώτο.

242. Το τζάτακα Σουνάκα (2-10-2)

184. Αδαής πράγματι αυτός ο σκύλος, που δεν τρώει το λουρί·
και θα απελευθερωνόταν από τα δεσμά, και έχοντας φάει θα πήγαινε στο σπίτι.

185. Είναι εδραιωμένο στον νου μου, και επίσης είναι τοποθετημένο στην καρδιά μου·
και αναμένω τον χρόνο, μέχρι ο κόσμος να αποκοιμηθεί.

Το τζάτακα Σουνάκα, δεύτερο.

243. Το τζάτακα Γκουττίλα (2-10-3)

186. Την επτάχορδη, την πολύ γλυκιά, την ευχάριστη δίδαξα·
Αυτός με καλεί στη σκηνή, γίνε καταφύγιό μου, Κοσίγια.

187. «Εγώ είμαι το καταφύγιό σου, αγαπητέ, εγώ τιμώ τον δάσκαλο·
Δεν θα σε νικήσει ο μαθητής, τον μαθητή εσύ, δάσκαλε, θα νικήσεις».

Το τζάτακα Γκουττίλα, τρίτο.

244. Το τζάτακα Βιγκατίτσα (2-10-4)

188. Αυτό που βλέπει δεν το ποθεί, και αυτό που δεν βλέπει τι το ποθεί;
Θεωρώ ότι για πολύ καιρό θα περιπλανιέται, διότι δεν θα λάβει αυτό που ποθεί.

189. Αυτό που αποκτά δεν ικανοποιείται με αυτό, και αυτό που επιθυμεί αφού το αποκτήσει το περιφρονεί·
η επιθυμία βέβαια έχει άπειρο πεδίο, τιμή αποδίδουμε σε αυτούς που έχουν εγκαταλείψει την επιθυμία.

Το τζάτακα Βιγκατίτσα, τέταρτο.

245. Το τζάτακα Μουλαπαριγιάγια (2-10-5)

190. Ο χρόνος καταβροχθίζει τα πλάσματα, όλα μαζί με τον εαυτό του·
αυτός που έχει καταβροχθίσει τον χρόνο, αυτός έψησε τον ψήστη των πλασμάτων.

191. Πολλά ανθρώπινα κεφάλια, τριχωτά και μεγάλα·
Στους λαιμούς τοποθετημένα, ποιος άραγε εδώ έχει νου;

Το τζάτακα Μουλαπαριγιάγια, πέμπτο.

246. Το τζάτακα Μπαλοβάντα (2-10-6)

192. Αφού χτύπησε, αφού έκοψε και αφού σκότωσε, δίνει δωρεά ο ασυγκράτητος·
τρώγοντας τέτοια τροφή, αυτός μολύνεται από το κακό.

193. Ακόμα κι αν σκοτώσει γιο και σύζυγο, δίνει δωρεά ο ασυγκράτητος·
ακόμα κι αν τρώει ο σοφός, δεν μολύνεται από το κακό».

Το τζάτακα Μπαλοβάντα, έκτο.

247. Το τζάτακα Πανταντζαλί (2-10-7)

194. Σίγουρα ο Πανταντζαλί όλους, με τη σοφία υπερλάμπει·
διότι έτσι τα χείλη του κουνάει, βέβαια κάτι περισσότερο βλέπει.

195. Αυτός δεν κατανοεί τη Διδασκαλία ή το μη σύμφωνο με τη Διδασκαλία, ούτε το όφελος και τη βλάβη·
εκτός από το κούνημα των χειλιών, αυτός δεν γνωρίζει τίποτα».

Το τζάτακα του Πανταντζαλί, έβδομο.

248. Το τζάτακα Κιμσουκοπάμα (2-10-8)

196. Από όλους το δέντρο κιμσούκα είδωθηκε, γιατί λοιπόν εδώ αμφιβάλλετε;

Διότι δεν σε όλες τις καταστάσεις, ο αρματηλάτης ρωτήθηκε.

197. Έτσι με όλες τις γνώσεις, αυτών που τα φαινόμενα δεν έχουν γνωστεί·
αυτοί πράγματι στα φαινόμενα είναι αβέβαιοι, όπως οι αδελφοί για το κιμσούκα.

Το τζάτακα της παρομοίωσης με το κιμσούκα, όγδοο.

249. Το τζάτακα Σάλακα (2-10-9)

198. Μοναχοπαίδι θα γίνεις, και εσύ θα είσαι κύριος στην οικογένειά μας·
Κατέβα από το δέντρο, Σάλακα, έλα τώρα να πάμε στο σπίτι.

199. Δεν με θεωρείς καλόκαρδο, αφού με χτυπάς με μπαμπού ραβδί;
Διασκεδάζουμε στο δάσος με τα ώριμα μάνγκο, πήγαινε εσύ στο σπιτάκι όπως σου αρέσει».

Το τζάτακα του Σάλακα, ένατο.

250. Το τζάτακα Κάπι (2-10-10)

200. Αυτός ο σοφός, ευχαριστημένος στη γαλήνη και τον αυτοέλεγχο, στέκεται βασανισμένος από τον φόβο του κρύου·
Λοιπόν ας μπει αυτός στο σπιτάκι μου, ας διώξει το κρύο και την αναστάτωση εντελώς.

201. Αυτός δεν είναι σοφός ευχαριστημένος στη γαλήνη και τον αυτοέλεγχο, αυτός είναι πίθηκος που τρέφεται στα κλαδιά των εκλεκτών δέντρων·
Αυτός είναι καταστροφέας και προσβλητικός και επίσης άθλιος, αν εισέλθει εδώ θα καταστρέψει το σπίτι.

Το τζάτακα του πιθήκου, δέκατο.

Το κεφάλαιο του τσακαλιού, δέκατο.

Αυτή είναι η σύνοψή του -

Τότε ο βασιλιάς, ο εκλεκτός τσακάλι, ο σκύλος, έτσι η κουκουβάγια, ο ποθεί, ο καταβροχθιστής του χρόνου·
Τότε η εκλεκτή δωρεά, η καμήλα επίσης με τον αμαξηλάτη, ξανά ο μανγκώνας και ο πίθηκος του κρύου - δέκα.

Τώρα η σύνοψη των κεφαλαίων -

Το σταθερό και το κεφάλαιο, με το επόμενο η οικειότητα, όμοιο με το κεφάλαιο του καλού και το αναρριχώμενο·
Ο χορευτής, το σταθερό, το γρασίδι μπιράνα και ο στύλος ξανά, το πορτοκαλί ράσο, τα σανδάλια, με τον τσακάλι - δέκα.

Τέλος της συλλογής των δύο.

ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΓΙΑ ΑΥΤΗ ΤΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

Η παρούσα μετάφραση αποτελεί μέρος του PaliVerse Project, της πρώτης πλήρους και ενιαίας αγγλικής μετάφρασης του Κανόνα Πάλι, μαζί με τα Σχόλια (Aṭṭhakathā) και τα Υποσχόλια (Ṭīkā) και συνοδεύεται από διαδραστικά εργαλεία μελέτης. Το PaliVerse είναι ένα έργο σε εξέλιξη. Οι μεταφράσεις που δημιουργούνται με τεχνητή νοημοσύνη βελτιώνονται συνεχώς μέσω αναθεωρήσεων και σχολίων από ειδικούς. Το παρόν κείμενο αποτελεί την πιο πρόσφατη μετάφραση κατά την ημερομηνία λήψης.

Ημερομηνία δημιουργίας PDF: 14 Σεπτεμβρίου 2026

ΠΩΣ ΝΑ ΠΑΡΑΘΕΣΕΤΕ ΤΗΝ ΠΗΓΗ

PaliVerse (2026). Ο Τριμερής Κανόνας. Ο Κανόνας των Ομιλιών. 5. Η συλλογή των μικρών κειμένων. 14. Το βιβλίο των ιστοριών γέννησης-1. 2. Το βιβλίο των δύο έχει ανακτηθεί από το paliverse.org

© 2026 The PaliVerse Project · Με επιφύλαξη παντός δικαιώματος

Κέντρο Μελέτης και Πρακτικής Βουδισμού Τεραβάδα

Αστική Μη Κερδοσκοπική Εταιρεία εγγεγραμμένη στην Ελλάδα

Το παρόν PDF μπορεί να διανέμεται ελεύθερα για σκοπούς μελέτης και πρακτικής.

PaliVerse.org